

从《墨子》英译研究分析不同译本翻译特点

刘玉婷

西华师范大学外国语学院, 四川 南充

发布日期: 2025年4月24日

摘要

《墨子》作为中国古代哲学的重要典籍之一, 蕴含着丰富的哲学思想和逻辑学方法, 其英译翻译对于传播中华文化、促进国际文化交流具有重要意义。本文旨在对该部典籍的作者作品简介、英译概况、英译研究概况, 英译翻译策略等进行研究, 通过对不同译本进行对比分析, 揭示其翻译特点和优劣。研究发现, 译者在翻译过程中采用了多种策略, 如直译、意译、解释性翻译、具体化、添加等, 以准确传达原文的哲学思想和文化内涵。本文的研究对于推动典籍英译的发展和提高翻译质量具有一定的参考价值。

关键词

《墨子》; 英译翻译; 翻译策略; 意译; 译本对比

A Comparative Analysis of Translation Features in Various English Versions of Mozi

Yuting Liu

Department of Foreign Languages, China West Normal University, Nanchong 637002, China

Abstract

As a pivotal canonical text of ancient Chinese philosophy, Mozi encompasses profound philosophical insights and sophisticated logical methodologies. The English translation of Mozi plays a crucial role in promoting Chinese culture and facilitating cross-cultural exchanges. This study investigates the author and textual background, an overview of existing English translations, current research on these translations, and the translation strategies employed. Through a comparative analysis of different translated versions, this paper elucidates their distinctive features, merits, and limitations. The findings demonstrate that translators adopt diverse strategies—including literal translation, free translation, explanatory translation, concretization, and amplification—to faithfully convey the original text's philosophical depth and cultural nuances. The research contributes to the advancement of classical Chinese translation studies and offers practical implications for enhancing translation quality.

文章引用: 刘玉婷. (2025). 从《墨子》英译研究分析不同译本翻译特点[J]. 文史哲论丛, 1(1), 72-81.

ISSN Print: 3079-5400; ISSN Online: 3079-5419.

DOI: 10.63313/LHP.8010

Keywords

Mozi; English Translation; Translation Strategies; Free Translation; Comparison

Copyright © 2025 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

《墨子》是中国古代重要典籍之一，记录了墨家学派创始人墨子的思想和观点，涵盖哲学、逻辑学、政治学等多个领域。墨子提出的“兼爱”、“非攻”等思想，对中国乃至世界哲学史产生了深远影响。随着全球化的加速和中西文化交流的深入，《墨子》的英译翻译逐渐成为研究热点。本文将从作者作品简介、英译概况、英译研究概况和英译翻译策略四个方面进行探讨。

2. 《墨子》作者作品简介

墨子，名翟，是中国东周春秋末期战国初期的思想家、教育家、科学家和军事家，也是墨家学派的创始人。他提出了“兼爱”、“非攻”等思想，主张人们应该平等相爱，反对战争和暴力。在政治上，他主张“尚贤”、“尚同”，任人唯贤，反对任人唯亲。墨子的思想在当时具有极大的进步意义，对后世产生了深远影响。《墨子》是墨子及其弟子以及后学的著述总编。其成书大约在战国后期，在西汉时由刘向整理成集，后经东汉史学家班固重新加以编辑，定为七十一章。但六朝以后逐渐流失，到宋代就只剩下六十二章，到清代编辑“四库全书”时，已仅存五十三章，且不少篇章文字颠倒错误。现在所传的“道藏”本共有十五卷，五十三章，有的是墨子所著，有的是墨子弟子及后期墨家的著述资料。《墨子》一书内容广博，包括了政治、军事、哲学、伦理、经济、逻辑、科技等方面，是现在研究墨子及其后学的重要史料。《墨子》现存的五十三章大体可以分为五组。《亲士》《修身》《所染》《法仪》《七患》《辞过》《三辩》共七章，内容是尚贤、节用、非乐等主张之发挥。《尚贤》《尚同》《兼爱》《非攻》《节用》《节葬》《天志》《明鬼》《非乐》《非命》《非儒》等二十四章，是墨家学派的主要代表作。《经》上、《经》下、《经说》上、《经说》下、《大取》《小取》，共六章，后人合称《墨经》或《墨辩》，涉及认识论、逻辑学、经济学等社会学范畴的内容，还包含有时间空间、物质结构、力学、光学和几何学等自然科学方面。《耕柱》《贵义》《公孟》《鲁问》《公输》五章，前四章是语录体，每章集合数十则语录或问答，《公输》是一个完整的故事。《备城门》《备高临》《备梯》《备水》《备突》《备穴》《备蛾傅》《迎敌祠》《旗帜》《号令》《杂守》，共十一章，专讲防御和守城的技术及具体措施，属于军事著作。《墨子》一书是墨家学派的经典著作，内容涵盖了哲学、逻辑学、政治学、军事学等多个领域。书中提出的许多观点和理论，如“兼爱非攻”、“尚贤尚同”等，至今仍具有深刻的现实意义。同时，《墨子》也是中国古代逻辑学的重要代表之一，为中国哲学贡献了最系统、最发达的逻辑学方法。

3. 《墨子》英译概况

3.1. 《墨子》选译本英译概况

《墨子》的英译翻译始于 19 世纪，至今已有多个译本问世。早期的译本主要集中在节选和节译上，一共有九个英译节选本，三个全译本。

英国汉学家理雅各（James Legge）在《中国经典》（Chinese Classics）中翻译的“兼爱”（上、中、

下)三篇,这是第一个英译节选本。

1927年,梅贻宝(Yi-pao Mei, 1900—1997)根据孙冶让的《墨子闲诂》,选译了其中的三十六篇,取名 *The Ethical and Political Works of Motse*, 于1929年由伦敦普氏书店(Probstain Book)出版。梅贻宝把目标读者定位为专门研究中国文化和哲学的海外汉学家,因此主要采用了异化的翻译策略,紧扣全文,尽可能再现原文风格,用词高雅庄重,并通过注释来解释文化负载词和原文难以理解的部分。梅贻宝没有翻译的两个部分的内容:一是《墨经》部分,二是与军事守备有关的部分。

1956年,英国伦敦皇家学会会员李约瑟博士(Joseph Needham, 1900—1995)在其著作《中国科学技术史(第二卷)》(*Science and Civilization in China, Volume II*)中,收录了《经》(上、下)部分片段的翻译。这是《墨子》在英语世界的第三个英译节选本。

1963年,哥伦比亚大学教授沃森(Burton Watson, 1925—)选译了《墨子》现存五十三篇中的十四篇,取名为 *Basic Writings of Mo Tzu*, 由美国哥伦比亚大学出版社出版。该译本的目标读者是对中国哲学及文化了解较少的普通西方读者,因此主要采用归化翻译策略,恰当使用地道的英文句式、固定短语和口语化的表达,注重译文的通俗化和流畅性。这是《墨子》在英语世界的第四个英译节选本。

《墨子》的第五个英译节选本出自美国汉学家陈荣捷(Wing-tsit Chan, 1901—1994)之手。1963年,他撰写了《中国哲学资料》(*A Source Book in Chinese Philosophy*)一书,由普林斯顿大学出版社出版。陈荣捷在书中选译了《墨子》的《兼爱》(中)、《天志》(上)、《非命》(上)、并根据“功利主义”“非攻”“非乐”“节葬”“尚贤”“尚同”等主题对《墨子》相关篇目进行了节译。

《墨子》的第六个英译节选本由英国汉学家葛瑞汉(A.C. Graham, 1919—1991)完成。他在1978年香港中文大学出版社出版的《后期墨家的逻辑学、伦理学和科学》(*Later Mohist Logic, Ethics and Science*)一书中节译了《墨子》中涉及认识论、逻辑学、经济学、时间、空间、物质结构、力学、光学和几何学等多种知识的《墨经》的六章,并且在对这大章的术语和句型进行研究的基础上,重构了一个新的《墨经》文本。

《墨子》的第七个英译节选本出自加拿大温哥华岛大学研究员伊恩·约翰斯顿(Ian Johnston)之手。2000年,他在《中国哲学杂志》(*Journal of Chinese Philosophy*)第4期发表了《〈墨子〉的〈大取〉〈小取〉翻译与分析》(“Choosing the greater and choosing the lesser: A translation and analysis of the Daqu and Xiaoqu Chapters of Mozi”)。与此同时,他还翻译了《墨子》的《大取》《小取》两章。

2001年,艾文贺(Philip J. Ivanhoe)和万白安(Bryan W. Van Norden)主编的《中国古典哲学读本》(*Readings in Chinese Philosophy*)由伦敦七桥出版社(Seven Bridges Press)出版。该书选译了《墨子》的《尚贤》《尚同》《兼爱》《非攻》《节用》《节葬》《天志》《明鬼》《非乐》和《非命》等章。这是《墨子》的第八个英译节选本。

2011年,汪榕培、王宏的《英译墨经》收入“外教社中国文化汉外对照丛书”,由上海外语教育出版社出版。《英译墨经》翻译了《经》(上)、《经》(下)、《经说》(上)、《经说》(下)、《大取》《小取》共六章。这是墨子的第九个英译节选本。

3.2. 《墨子》全译本

随着中西文化交流的深入和翻译技术的发展,越来越多的全译本和注释本涌现出来,一共有三个全译本。

《墨子》英译全译本出版的时间较晚。2006年,第一个《墨子》英文全译本由汪榕培和王宏联袂完成,并收入“大中华文库”。由湖南人民出版社出版。该译本以孙冶让的《墨子闲诂》为底本,共耗时两

年半完成。该书采用中英文对照的方式排版。译文内容紧扣原文，表意明晰流畅。该译本将目标读者定位为英美国家的普通读者，坚持“明白、通畅、简洁”的翻译原则，采用归化与异化相结合的翻译策略。在语言表达层面采用直译法，多选择口语化的句型和较正式的词语来体现《墨子》的文体特点；翻译文化负载词时基本采用解释性的翻译方法。

2009 年，美国安夕法尼亚州爱丁堡大学教授，美国华人李绍崑（Cyrus Lee）在商务印书馆出版了《英译墨子全书》（*The Complete Works of Motzu in English*）。这是《墨子》的第二个英译全译本。李绍崑高度评价墨学，赞誉墨子为“华夏圣者、世界伟人”（a sage of China and a great personality of the world）。李绍崑注重展现《墨子》原作的真实面貌，在翻译过程中较多地采用直译方法。李绍崑自 1949 年就开始研究墨子其人及墨家思想，是美国墨学研究领域成绩最为丰厚的学者，其译本也是长期系统研究的成果。

2010 年，《墨子》的第三个英文全译本《墨子全译》（*The Mozi: A Complete Translation*）由伊恩·约翰斯顿完成，并由香港中文大学出版社出版。这也是历史上第一个由西方学者完成的《墨子》英文全译本。该译本在排版时将原文和译文进行分页处理，详注也尽可能言简意赅，为具有不同需求的中西方读者在阅读时提供了方便。

3.3. 《墨子》各译本特点

全译本如汪榕培、王宏译本和李绍崑译本，力求完整呈现《墨子》的全部内容，便于读者全面了解墨家思想；而选译本如梅贻宝译本和伯顿·沃森译本，则选取《墨子》中的精华部分进行翻译，便于读者快速了解墨家的核心思想。

不同的译本在翻译风格上也有所差异。例如，梅贻宝译本注重再现原文风格，用词高雅庄重，适合专门研究中国文化和哲学的海外汉学家；而伯顿·沃森译本则更注重译文的通俗化和流畅性，采用地道的英文句式和口语化的表达，便于普通西方读者阅读和理解。译本中的注释和解释也是其特点之一。为了帮助读者更好地理解原文，译本通常会附有详细的注释和解释，包括对文化负载词、历史背景、哲学概念等的说明。这些注释和解释不仅有助于读者理解原文，还能增进他们对墨家思想的理解和认同。

总之，《墨子》的不同译本在推动墨学国际化、促进文化交流方面发挥着重要作用，同时也展现了不同的翻译风格和特点。读者可以根据自己的需求和兴趣选择合适的译本进行阅读和学习。

4. 《墨子》英译研究概况

4.1. 国外《墨子》英译研究

19 世纪 60 年代，《墨子》引起了西方学者的关注。

1861 年，英国圣公会牧师理雅各在《中国经典》中讨论了杨墨学说，并翻译了“兼爱”三篇，但其译文对于西方读者来说显得晦涩难懂。他不但是《墨子》英译第一人，也是《墨子》英译研究第一人。他在 1861 年出版的《中国经典》（第二卷）122 页详细阐述了基督博爱的道理，并用其来阐释墨子的“兼爱”学说。此外，他在其早期作品《中国人的天道与鬼神观》中，还介绍了墨子的“天志”和“明鬼”思想。

1963 年，美国学者伯顿·沃森出版了《墨子选译》，该译本主要面向对中国哲学及文化了解较少的普通西方读者，注重译文的通俗化和流畅性。沃森是当今西方享有盛誉的中国典籍英译专家。译文使用流畅的现代英语，既有高雅庄重的词语又有口语词和俚语词，既优雅又平易近人。他在“译者序”中提到，梅贻宝的译文为他翻译《墨子》提供了重要的借鉴（I am particularly indebted to him for many valuable suggestions on how to render Mo Tzu in English.）（Legge, 1861）。沃森译本更倾向于归化法，采用了普及

型的交际翻译法，读者对象是对中国哲学感兴趣但了解甚少的英美人士。

葛瑞汉在《后期墨家的逻辑学、伦理学和科学》中对墨家的理性和科学精神给予了极高赞誉，认为中国的理性论辩始于墨子。他在书中的第一部分中对《墨经》中相关的几十个术语和句型进行了逐个研究，在第二部分中提出了一个重新构建的《墨经》文本，为西方汉学家了解和研究《墨经》提供了一个很有启发意义的开端。

李约瑟参考了多个版本的《墨子》译文。他引用福尔克、冯友兰、休斯、马伯乐等人论述《墨经》的译文并进行对比，在此基础上还结合对原文的理解，创制了自己的译本。

李绍崑的译文面向普通读者，因此他非常注重译文的流畅和可读性。“对于他认为原文冗余的信息就在译文中大胆加以删除，对于他认为需要增补的信息就在译文中积极增补”（转引自曾帅，2011:10）。

4.2. 国内《墨子》英译研究

梅贻宝读了福尔克的《墨子》德文全译本，并在多处采取了与德译本不同的处理方式。他认为翻译《墨子》有两个困难：到底是保留墨子的文体色彩及表达方法，还是更多地使用现代英语。他采用异化法，采用了属于学术型的语义翻译法对《墨子》进行翻译。

汪榕培和王宏以墨学权威孙冶让的《墨子闲诂》为蓝本，参阅了最新出版的《墨子》注解和现代汉语今译本，也参阅了西方学者有关墨子的论文和著作。王宏认为“‘明白、通畅、简洁’应为翻译《墨子》一类古籍作品所应遵循的基本原则。”（王宏，2006:55）

廖志阳指出《墨子》英译总体呈现出相对不平衡的状态。他还对《墨子》英译研究如何跳出文本间字面意思的转换和阐释，进而挖掘其文本和思想的宝贵价值，对后续研究提供有用的学术资源提出了建议。

戴俊霞指出欧美国家《墨子》译著的高峰：19世纪的理雅各的时代开始—葛瑞汉的时代。她指出《墨子》的普及型译介，丰富了人们对墨子及墨学的认识，扩大了《墨子》的世界影响。她还认为海外《墨子》三个英语全译本问世，与国内墨学复兴形成呼应。

郑侠、冯丽妍选取梅贻宝译本和沃森译本，以及汪榕培、王宏英译全译本作为样本，对译本中涉及传统文化元素的翻译策略进行分析。她们认为梅译本采用了异化法，对文化缺省部分做了填补性的解释，沃译本采用归化的翻译策略，注重可读性和大众化，注重译本的生动性和流畅性。但其译本没有完全地再现中国的传统文化内涵，没有全面传播墨子的思想和文化内涵，而汪、王译本选择比较口语化的句型和较正式的词语来体现《墨子》的文体特点。

苗雪梅专门针对《墨子》李绍崑译本进行研究。《墨子》李绍崑译本存在的文本误释现象主要由四个方面的原因所致：“一是原文本身的难译性使然；二是译者在翻译过程中的疏忽、大意所致；二是译者的语言文化背景差异及其语言功底不深造成理解能力不足；四是不同的价值文化视角引起译者有选择性地有意误释。”（苗雪梅，2013:60）

王宏对《墨子》英译研究提出了四点建议：第一要用“明白、通畅、简洁”作为基本原则，对古文类书籍进行翻译。第二要根据读者需求确定译文的文体风格。第三，应该允许对同一原文使用不同的翻译方法。第四，可以对原文进行适度的添加或删除。

4.3. 《墨子》英译研究特点

第一是翻译方法多样：从早期的直译到后来的意译、归化与异化相结合等方法，译者们根据目标读者的需求和自身的翻译理念选择了不同的翻译策略。第二是研究视角多元：学者们从哲学、历史、文化等多个角度对《墨子》进行英译研究，形成了丰富的研究成果。第三是影响力逐步扩大：《墨子》的英

译研究不仅推动了墨家思想在西方世界的传播，也促进了中西文化交流与融合。同时，随着英译本的增多和质量的提高，《墨子》在国际学术界的影响力也在逐步扩大。

5. 《墨子》英译翻译策略分析

5.1. 直译

例 1: 子墨子言曰:“今者王公大人为政于国家者,皆欲国家之富,人民之众,刑政之治。然而不得富而得贫,不得众而得寡……?”(《墨子·尚贤上第八》)

汪、王译: Master Mozi said:“Now rulers and high officials in charge of the state affairs all wish to see their countries prosperous with a large population, and their jurisdiction to secure order. Yet what they obtain is not prosperity but poverty, not a large population but a small one……”

梅译: Mozi said: Now, all the rulers desire their provinces to be wealthy, their people to be numerous, and their jurisdiction to secure order. But what they obtain is not wealth but poverty, not multitude but scarcity……

理雅各译: Mozi said: “Now, the kings, dukes, and great officials who administer state affairs all desire their countries to be prosperous, their peoples numerous, and their governments well-ordered. Yet, instead of wealth, they attain poverty; instead of multitude, they attain scarcity……”

从准确性、流畅性、文化背景传达等方面入手,作者探讨了三个译本的优缺点及特点。汪、王译本在传达原文意思上较为准确,如“子墨子言曰”被译为“Master Mozi said”,正确表达了墨子这一身份及其说话的动作。对于“王公大人”这一具有中国特色的词汇,译本选择了“rulers and high officials in charge of the state affairs”进行解释,较为准确地传达了原文的含义,同时也没有完全舍弃原文的文化特色。虽然译本在准确性上做得不错,但在流畅性方面稍显不足。例如,“their countries prosperous with a large population, and their jurisdiction to secure order”这一句式较为复杂,可能对于非专业读者来说稍显晦涩。汪、王译本在直译的基础上,注重了文化词汇的处理和传达,尽量保留了原文的文化特色。同时,在句式结构上较为正式,符合学术译本的特点。

梅译本在流畅性方面做得较好,如“Mozi said: Now, all the rulers desire their provinces to be wealthy, their people to be numerous, and their jurisdiction to secure order.”这一句式简洁明了,易于理解。在“然而不得富而得贫,不得众而得寡”的翻译上,梅译本选择了“But what they obtain is not wealth but poverty, not multitude but scarcity”这种较为简洁的并列句式,使得译文更加紧凑。但是“multitude but scarcity”这一措辞不够具体。在“王公大人”的翻译上,梅译本选择了“rulers”这一较为宽泛的词汇,虽然能够传达原文的基本意思,但相较于汪、王译本,在文化特色上略显不足。对于“国家”这一词汇,梅译本选择了“provinces”进行翻译,这在某种程度上可能扭曲了原文的含义。因为在中国古代,“国家”通常指的是整个国家政权,而不仅仅是某个省份。梅译本在直译的基础上,更注重了译文的流畅性和简洁性。在句式结构上较为简洁明了,易于理解。但在文化词汇的处理上稍显不足,可能对于非中国读者来说,难以完全理解原文的文化背景。

里雅各(James Legge)的译本在词汇选择和句子结构上力求忠实于原文,准确传达了原文的含义。译本中使用了“kings, dukes, great officials”等正式词汇,体现了原文的庄重和正式。但对于不熟悉这些正式词汇的读者来说,可能会增加理解的难度。虽然这在一定程度上体现了原文的庄重和正式,但也可能会限制读者的阅读体验。译本中没有对原文中的文化背景进行解释,这可能会使得一些读者在理解上遇到困难。例如,“kings, dukes”等词汇在中国古代政治体制中的具体含义和地位,对于不熟悉中国历史的读者来说可能会感到困惑。

5.2. 意译

例 2: 子墨子言曰: “今王公大人之尚君人民、主社稷、治国家, 欲修保而勿失…… (《墨子·尚贤中第九》)”

汪、王译: Master Mozi said: “Nowadays, in ruling the people, presiding over the state affairs and governing the country, rulers and high officials all wish to keep everlasting stability……”

沃译: Mo Tzu said: In caring for the people, presiding over the altars of the soil and grain, and ordering the state, the rulers and high officials these days strive for stability and seek to avoid any error.

汪、王译本在传达原文的核心意思上做得相当准确, 如“今王公大人之尚君人民、主社稷、治国家”被译为“Nowadays, in ruling the people, presiding over the state affairs and governing the country”, 基本保留了原文的语义。译本在句式和用词上较为流畅, 易于理解, 如“all wish to keep everlasting stability”这一表达, 简洁明了地传达了原文中王公大人们追求稳定的心愿。对于“社稷”这一具有中国特色的词汇, 译本选择了较为宽泛的“state affairs”进行解释, 虽然能够传达一定的意思, 但未能完全体现出“社稷”作为古代中国对国家和土地神灵的祭祀对象的独特文化内涵。译本在传达原文情感色彩上稍显不足, 原文中的“欲修保而勿失”所蕴含的强烈愿望和谨慎态度, 在译本中未能得到充分体现。汪、王译本在意译的基础上, 注重了译文的准确性和流畅性, 尽量使译文符合英语读者的阅读习惯。同时, 在句式和用词上较为简洁明了, 易于理解。

沃译本在“社稷”的翻译上选择了“altars of the soil and grain”, 这一表达虽然较为直译, 但能够传达出“社稷”作为古代中国祭祀对象的独特文化内涵, 相较于汪、王译本更为具体。译本在传达原文情感色彩上做得更好, 如“strive for stability and seek to avoid any error”这一表达, 不仅传达了王公大人们追求稳定的心愿, 还体现出了他们谨慎行事的态度。在“尚君人民”的翻译上, 沃译本选择了“caring for the people”, 这一表达虽然能够传达出一定的意思, 但相较于原文的“尚君人民”(即尊崇君主, 统治人民), 在语义上略有偏差。沃译本在意译的基础上, 更注重了文化词汇的处理和情感色彩的传达。在句式和用词上虽然较为复杂, 但能够体现出原文的独特文化内涵和情感色彩。

5.3. 解释性翻译

例 3: 泰颠来宾, 河出绿图, 地出乘黄。……天赐武王黄鸟之旗。(《墨子·非攻下第十九》)

汪、王译: Taidian, a virtuous minister, submitted to the authority of King Wen. The mysterious chart emerged out of the Yellow River. Cheng Huang, the magical horse, jumped from the underground. ……And for this Heaven bestowed the royal flag on him.

梅译: Tai Dian then came to be minister to (King Wen). The charts emerged out of the River and Chenghuang appeared on land. ……Heaven gave King Wu the Yellow Bird Pennant.

沃译: Tai-tien journeyed to pay his respects to the Chou ruler, the river cast up its chart, and the land brought forth the “riding-yellow” beast. ……and Heaven presented King Wu with the yellow bird pennant.

汪、王译本在翻译“泰颠来宾”时, 将其解释为“Taidian, a virtuous minister, submitted to the authority of King Wen”, 较为准确地传达了泰颠作为贤臣归顺文王的意思。译本在“河出绿图”的翻译上, 选择了“The mysterious chart emerged out of the Yellow River”, 虽然“绿图”的具体含义在原文中未明确, 但“mysterious chart”这一表述为读者留下了想象空间, 体现了对中国古代神秘文化的传达, 而且河也指明了是“yellow river”, 更加具体化。在“地出乘黄”的翻译上, 译本选择了“Cheng Huang, the magical horse, jumped from the underground”, 虽然“乘黄”被解释为“magical horse”, 但“jumped from the underground”这一表述可能让读

者感到困惑,缺乏足够的解释性。译本在句式和用词上略显生硬,如“submitted to the authority of”这一表述,可能对于英语读者来说不够自然。汪、王译本在解释性翻译策略上注重了准确性和文化传达,但在流畅性和解释性不足方面有待提升。

梅译本在翻译时较为简洁明了,如“Tai Dian then came to be minister to (King Wen)”和“The charts emerged out of the River”,这些表述都较为直接,易于理解。译本在句式和用词上较为流畅自然,如“came to be minister to”和“emerged out of”,都符合英语表达习惯。在“河出绿图”和“地出乘黄”的翻译上,译本选择了较为泛泛的表述,如“charts”和“Chenghuang appeared on land”,未能充分传达出原文中的文化内涵和神秘色彩。译本在翻译时缺乏足够的解释性,如“Chenghuang”这一表述,对于不了解中国文化的英语读者来说可能难以理解其含义。梅译本在解释性翻译策略上注重了简洁明了和流畅性,但在文化传达和解释性不足方面有待加强。

沃译本在翻译时注重了解释性,如“Tai-tien journeyed to pay his respects to the Chou ruler”和“the land brought forth the ‘riding-yellow’ beast”,这些表述都较为具体地解释了原文中的含义。在“地出乘黄”的翻译上,译本选择了“the land brought forth the ‘riding-yellow’ beast”,虽然“riding-yellow”试图解释“乘黄”,但这一表述可能让读者感到困惑,不够准确。“Tai-tien journeyed to pay his respects to the Chou ruler”这一表述,将“泰颠来宾”的目的具体化了,这一表述更能让目标读者理解其文化内涵。沃译本在解释性翻译策略上注重了解释性和文化传达,但在准确性和流畅性方面有待提升。

5.4. 具体化

例 4: 则夫好攻伐之君又饰其说,曰:“我非以金玉、子女、壤地为不足也……”(《墨子·非攻下第十九》)

汪、王译: But those warlike lords again attempt to defend their views, saying: “We launch wars not because we are in shortage of gold and jewels, courtiers and waiting women, or land……”

梅译: The warring lords would again gloss over (their conduct) with arguments, saying: “(I wage war) not because I am still discontented with my gold and jade, my children and my land……”

汪、王译本在词汇选择上较为明确,如“warlike lords”直接点明了这些君主的好战特性,与原文“好攻伐之君”相符。译本准确地传达了原文的基本信息,即君主发动战争并非因为缺乏物质财富。虽然译本传达了基本意思,但在具体细节上略显笼统。例如,“子女”一词在古文中可能含有更丰富的文化内涵,如贵族的子女或宫廷中的侍从等,而译本直接翻译为“courtiers and waiting women”可能未能完全捕捉到这一层含义。如“We launch wars not because we are in shortage of”这样的表达方式,虽然语法正确,但可能缺乏一些流畅性和自然度。

梅译本在翻译时更注重细节和具体化。例如,“gold and jade, my children and my land”这样的表达,虽然“children”一词在英文中可能产生歧义(因为通常指亲生子女),但在此上下文中可以理解为“我的臣民或我的领地内的人民”,这样的翻译更贴近原文的语境和文化背景。同时,“gloss over with arguments”也具体化了君主如何为自己的行为辩护的方式。梅译本的句法结构更加自然流畅,如“(I wage war) not because I am still discontented with”这样的表达方式,更符合英文的表达习惯。虽然“my children”这样的翻译在特定语境下可以理解,但在没有额外解释的情况下,可能会给不熟悉中国文化背景的读者带来一定的误解。“their conduct”这一额外信息的添加,虽然有助于理解君主是在为自己的行为辩护,但也可能被视为对原文的轻微改动。

从具体化翻译策略的角度来看,梅译本在细节和文化背景的传达上做得更好,能够更准确地捕捉到原文的语境和意图。然而,这也带来了可能的误解风险。汪、王译本虽然略显笼统,但在信息传达的准

确性上表现良好。因此,在实际翻译中,应根据具体情况和目标读者的需求来选择合适的翻译策略。如果需要向不熟悉中国文化背景的读者传达信息,可能需要更具体化的翻译来减少误解;而如果目标读者对中国文化有一定的了解,则可以适当保持原文的笼统性和含蓄性。

5.5. 泛化处理

例 5: 故当若天降寒热不节,雪霜雨露不时,五谷不熟,六畜不遂……(《墨子·尚同中第十二》)

汪、王译: The cold and heat would arrive untimely, so would snow, frost, rain and dew. The grain crops would not ripe and domestic animals would not mature……

梅译: Thereupon Heaven would send down cold and heat without moderation, and snow, frost, rain, and dew untimely. As a result, the five grains could not ripen and the six animals could not mature……

汪、王译本在表达上较为流畅,如“The cold and heat would arrive untimely”这样的句式在英文中较为常见,易于理解。译本基本上传达了原文的主要信息,即天气异常、五谷不熟、六畜不遂等。虽然译本进行了一定程度的泛化处理,如将“寒热不节”翻译为“cold and heat would arrive untimely”,但“不节”这一核心概念并未完全体现出来,只是简单地理解为“不及时”。同样,“五谷不熟”和“六畜不遂”也被直接翻译为“grain crops would not ripe”和“domestic animals would not mature”,进一步泛化,符合目标语读者的文化背景。原文中的“五谷”和“六畜”是中国古代特有的文化元素,但译本中并未对这些元素进行进一步的解释,可能会使不熟悉中国文化的读者感到困惑。

梅译本在泛化处理上做得更为出色。如将“寒热不节”翻译为“cold and heat without moderation”,更准确地传达了原文中“不节”这一概念。同时,“五谷不熟”和“六畜不遂”也被翻译为“the five grains could not ripen”和“the six animals could not mature”,虽然仍然保留了数字,但“five grains”和“six animals”在英文中已足够通用,能够传达原文的基本意思。而且虽然梅译本对此进行了泛化,但也为译本进行了加注:“The five grains are: (1)rice, (2)millet, (3)millet of a different variety, (4)wheat, and (5)soy beans”,“The six animals refer to (1)horse, (2)ox, (3)sheep, (4)chicken, (5)dog, and (6)pig”。通过“Whereupon”和“As a result”等词,清晰地表达了原文中的因果关系。

从泛化处理翻译策略的角度来看,梅译本在传达原文意思的同时,更好地进行了泛化处理,使译文更加通用和易于理解。在实际翻译中,应根据目标读者的文化背景和理解能力,选择合适的泛化程度和文化元素处理方式。如果需要向不熟悉中国文化的读者传达信息,可以进一步泛化文化元素,并优化句式结构以提高流畅性。

5.6. 添加

例 6: 执有命者之言曰:“命富则富,命贫则贫;命众则众,命寡则寡;命治则治,命乱则乱;命寿则寿,命夭则夭。”(《墨子·非命上第三十五》)

汪、王译: Those who advocate fatalism say: “If a man is fated to be wealthy, he will be wealthy; if he is fated to be poor, he will be poor. If a country is fated to have a large population, it will have a large population; if it is fated to have a small population, it will have a small population. If a country is fated to have order, it will have order; if it is fated to fall into disorder, it will fall into disorder. If a man is fated to live a long life, he will live a long life; if a man is fated to die young, he will die young.”

汪、王译本通过添加主语“a man”和“a country”,以及连接词“If”和“he will”,使句子的语义更加明确,读者能够清晰地理解原文中“命”与“富、贫、众、寡、治、乱、寿、夭”之间的条件关系。译本在保持原文结构的基础上,通过添加适当的连接词和代词,使句子之间的逻辑关系更加紧密,整体表达更加流畅。

自然。虽然原文中的“命”具有深厚的文化内涵，但汪、王译本通过添加“fatalism”一词，为读者提供了一个理解这一概念的切入点，有助于读者更好地把握原文的文化背景。虽然添加主语和连接词有助于明确语义和表达流畅，但在某些情况下，如“命众则众，命寡则寡”中，“众”和“寡”既可以指人口数量，也可以指其他方面的多少（如财富、资源等）。汪、王译本将其统一翻译为“a country is fated to have a large/small population”，可能限制了原文的解读空间，导致过度添加。在翻译“命治则治，命乱则乱”时，汪、王译本重复了“If a country is fated to...”的结构，虽然保持了句子的一致性，但在一定程度上也造成了表达的重复和冗余。

汪、王译本在翻译过程中，注重通过添加主语、连接词等方式，使句子的语义更加明确，便于读者理解。在添加翻译策略的运用上，汪、王译本尽量保持了原文的结构和句式特点，使译文在传达原文信息的同时，也保留了原文的风格和韵味。

6. 结论

《墨子》作为中国古代哲学的重要典籍之一，其英译翻译对于传播中华文化、促进国际文化交流具有重要意义。本文通过对《墨子》的英译概况、英译研究概况和英译翻译策略进行深入探讨和分析，揭示了其翻译特点和优劣。研究发现，以上译者在翻译过程中采用了多种策略和方法以准确传达原文的哲学思想和文化内涵。不同译本在翻译方法、注释详尽程度和读者定位等方面也呈现出不同的特点。

未来，《墨子》的英译翻译将继续朝着多元化和精细化的方向发展。研究者将继续从文化翻译学、功能翻译学等角度对《墨子》的英译进行深入探讨和分析；译者也将不断探索和创新翻译方法和策略以更好地传达原文的哲学思想和文化内涵。同时随着中西文化交流的深入和翻译技术的不断发展，《墨子》的英译翻译将更好地服务于国际文化交流和文化传播事业。

参考文献

- [1] 戴俊霞. 诸子散文在英语世界的译介与传播 [M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2014.
- [2] 戴俊霞, 《墨子》的海外流传及其英译. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2013(1): 56-58.
- [3] 葛校琴. 《围城》英译底本考证 [J]. 外语研究, 2013(6): 63-66.
- [4] 耿强. 中国文学: 新时期的译介与传播: “熊猫丛书”英译中国文学研究 [M]. 天津: 南开大学出版社, 2019.
- [5] 李真. 20 世纪中国古代文化经典在英国的传播编年 [M]. 郑州: 大象出版社, 2017.
- [6] 梁启超. 墨子学案 [M]. 上海: 上海书店, 1992.
- [7] 梁启超. 中国近三百年学术史 [M]. 北京: 人民出版社, 2008.
- [8] 刘松. 理雅各《墨子》译介成因钩沉 [J]. 中国翻译, 2020(4): 59-66.
- [9] 李绍崑. 研究墨学四十年. 华中师范大学学报(哲学社会科学版), 1995(3): 119-125.
- [10] 李绍崑. 英译《墨子》全书(The Complete Works of Motzu in English). 北京: 商务印书馆, 2009.
- [11] 孙诒让. 墨子闲诂. 北京: 中华书局, 2001.
- [12] 汪榕培、王宏. 《墨子》(汉英对照) [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2006.
- [13] 汪榕培、王宏. 中国典籍英译 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [14] 王宏. 《墨子》英译对比研究. 解放军外国语学院学报, 2006(6): 55-60.
- [15] 王宏. 《墨子》英译比读及复译说明, 上海翻译, 2013(2): 57-61.
- [16] Chan, Wing-tsit. A Source Book in Chinese Philosophy. Princeton: Princeton University Press, 1963.
- [17] Even-Zohar, I. Polysystem theory. Poetics Today, 1990(1): 9-26.
- [17] Graham, A.C. Later Mohist Logic, Ethics and Science. Hong Kong: The Chinese University Press of Hong Kong, 2003.
- [18] Johnston, Choosing the greater and choosing the lesser: A translation and analysis of the Daqu and Xiaoqu Chapters of Mozi. Journal of Chinese Philosophy, 2000, 27(4): 375-407